

Traducció 4 (francès) (20222)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Montserrat Cunillera Domènech

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és estudiar els nivells lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció. Es fa una introducció a les personalitats lingüístiques de les llengües en qüestió i se'n fa una anàlisi contrastiva. També s'estudien els procediments tècnics d'execució.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2) → Resoldre problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió utilitzant els recursos pertinents en cada cas.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13) → Proposar individualment solucions de traducció i també d'elaborar un treball en grup
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1) → Produir un text gramaticalment correcte en català, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta i equivalent al TO.
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2) → Entendre correctament un text en francès.
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4) → Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6) → Traduir textos de caire general de dificultat baixa (del francès al català).

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional (i II): La traducció de textos en diversos formats i modalitats

Coneixements específics (del francès cap al català):

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals

4. Avaluació

Ordinària

Avaluació continuada:

Pràctica 1: una traducció individual (25%).

Pràctica 2: una traducció en grup (25%).

Examen final: 50%.

Extraordinària

Examen: una traducció individual (100%).

5. Metodologia: activitats formatives

Combinació de sessions pràctiques en què es duren a terme traduccions i correccions dels textos del programa de l'assignatura i sessions amb explicacions teòriques sobre traducció, discurs o cultura de partida.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BALLARD, Michel, 1995, *Relations discursives et traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille.

CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France, 1995, *Problèmes linguistiques de traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*, París, L'Harmattan.

DELISLE, Jean, 1984, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction (Théorie et Pratique)*, Ottawa, Ed. de l'Université d'Ottawa.

HURTADO ALBIR, Amparo, 2008 (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

TRICÁS PRECKLER, Mercè, 1995, *Manual de Traducción francés/castellano*, Barcelona, Gedisa.